

Cérémonie de parachèvement de la construction de la pagode Van Hanh

Fête d'Ullambana

Anniversaire des 30 ans de création
de l'Association-Pagode Van Hanh



Association Culturelle Bouddhique de l'Ouest
Pagode Van Hanh

3 rue du Souvenir Français
44800 Saint Herblain (France)
Tél. (33) [0] 2 40 58 04 59

Email: vanhanh@vanhanh.fr
Internet: www.vanhanh.fr
Facebook: Chua Van Hanh



Hội Văn Hóa Phật Giáo Miền Tây Nước Pháp Chùa Vạn Hạnh



Đại lễ Hoàn Nguyên 25-26-27 tháng 8 năm 2017

Đại Lễ Vu Lan Thắng Hội
PL.2561_DL.2017
Trại Dàn Cầu Siêu, Đạt Độ,
Chân Tổ Âm Linh Cô Hồn





30 năm một chặng đường
30 năm một chặng đường



Hội đồng Chứng Minh

Bureau du Conseil

Chư Tôn Hoà Thượng, Thượng Tọa Đại Đức Tăng Ni
Giáo Hội Phật Giáo Việt Nam Thống Nhất Âu châu và Hải ngoại

Ban Điều hành

Organisation

Thượng Tọa Thích Nguyên Lộc Tel. 0652447448
Sư Cô Thích Nữ Tâm Nghĩa 0651268816

Thư ký - Tiếp tân Secrétariat-Accueil

Ni Sư Diệu Trăm,
Sư Cô Tuệ Đàm Hương
Không Hồng 0650694234
Tịnh Liên 0621318026
Quảng Đoan 0664825172
Diệu Hợp 0610102992

Hương Đăng Cérémonie

Quảng Phước
Tuệ Thanh
Thâm Giới 0695767480
Kim Dung
Quảng Huệ

Thông dịch Traduction

Tuệ Lạc 0613628035
Quảng Nghiệp 0622531086

Vệ sinh-Môi trường Hygiène-Environnement

Viên Hiếu 0625354482
Quảng Huệ
Đồng Huy

Thủ quỹ Trésorier

Viên Minh 0645010474

Hành Đường – Thi giả Service

SC Huệ Châu
(+49) 15221502805
SC Như Quang
Quảng Tịnh 0624713258

Y tế Secouriste

Tâm Hải 0785894068
Viên Trí

Trai soạn Cuisine

Nhuận Lương 0783641877
SC Tuệ Viên 0783641877
Tịnh Anh 0652589685
Tịnh Diệu 0641487921
Diệp (Paris) 069552745
Thu 0695219141
Tuệ Tâm 0628072792
Thế 0612698487
Diệu Dung 0612698487

Trần thiết Exposition

Đồng Lễ
Đồng Huy
Viên Hải
Mai 0666870718

Kỹ thuật Technique-Son-Image

Viên Lợi 0661340322
Minh Hiến 0651420595
Giàu 0651134888
Luân Thế

Vận chuyển Transport

Tịnh Liên 0621318026

Phát hành ẩm thực Vente des plats et boissons

Hương Tuệ Ngạn
Diệu Huyền 0651974746
Thiên Cúc 065832444
Huệ 0632398434

Văn nghệ Musique-Spectacle

Quảng Đoan 0664825172
Nhuận Mỹ 0637493003

Trật tự Sécurité

Quảng Hóa 0782358975
Xuân Vân 0615029839
Michael 0638918221

Chân thành tri ân

Nam Mô Bốn Sư Thích Ca Mâu Ni Phật

Kính bạch Chư Tôn Đức

Ngôi chùa Vạn Hạnh hôm nay đã được hoàn nguyên, trước hết là nhờ ơn mười phương chư Phật, chư Bồ Tát, liệt vị Thiện thần và Thánh hiền tăng mật thủy gia hộ. Chúng con nguyện bồi đắp cho ngôi Phạm vũ ngày càng huy hoàng để phổ độ chúng sinh, báo đền ơn Tam Bảo.

Đồng thời, chúng con cũng được sự che chở và động viên của chư Tôn đức trong Hội đồng giáo phẩm, ban điều hành và quý thành viên Giáo Hội Phật Giáo Việt Nam Thống Nhất Âu Châu, cùng chư Tôn đức từ các châu lục. Trong suốt nhiều năm qua, chư Tôn đức đã không ngừng khuyến tấn chúng con trên bước đường tu học và phụng sự đạo pháp, giúp cho chúng con vượt qua mọi khó khăn. Hôm nay, đại lễ Hoàn nguyên, quý ngài còn chấn tích quang lâm chứng minh, phú pháp, khai đàn cho buổi lễ được thành tựu viên mãn. Ân đức của quý ngài thật vô lượng vô biên ! Chúng con xin bày tỏ lòng tri ân vô hạn bằng nỗ lực tu học, tài bồi phẩm chất đạo đức giải thoát để làm lợi lạc nhân sinh. Nguyện cầu mười phương chư Phật gia hộ quý ngài tứ đại khinh an, tuệ đăng thường chiếu, mãi mãi là bóng cây đại thọ che mát cho chúng con và chúng sinh muôn loài.

Kính thưa quý Phật tử,

Từ nhiều năm qua, quý vị đã phát tâm góp phần vào công trình xây dựng ngôi chùa Vạn Hạnh, tọa lạc tại tỉnh Saint Herblain miền Tây nước Pháp, bằng tất cả tấm lòng kính tín và hộ trì Tam Bảo dưới nhiều hình thức, như đóng góp tịnh tài, tịnh vật và công sức của mình. Quý vị đã đồng cam cộng khổ với chúng tôi vượt qua mọi khó khăn và chướng duyên để duy trì và phát triển ngôi chùa này. Công đức ấy thật vô lượng vô biên ! Chúng tôi xin thành tâm tán thán công đức của quý vị và hồi hướng công đức này lên Tam Bảo, nguyện cầu cho tất cả quý vị thân tâm thường an lạc, vạn sự kiết tường, mãi mãi là những người con trung kiên của đạo pháp. Giờ đây, ngôi chùa đã được coi như hoàn thành, đã có chỗ trang nghiêm cho chúng ta hành trì và tu học ; do đó bước tiếp theo và cũng là bước chân quyết định bước lên thượng trí, tất cả chúng ta phải nỗ lực tu học và thực hành giáo pháp Như Lai, để đời này, đời sau, mọi người đều được an lạc, giải thoát. Đó mới là ý nghĩa đích thực của việc xây chùa, tạo tượng và cũng là niềm mong mỏi của những người xuất gia như chúng tôi.

Nguyện cầu pháp giới chúng sinh đồng tu, đồng ngộ, đồng độ chúng sinh, đồng thành Phật đạo.

Nam Mô Hoan Hỷ Tạng Bồ Tát Ma Ha Tát.

Trụ trì chùa Vạn Hạnh

Tỳ kheo Thích Nguyên Lộc.



Sơ lược quá trình thành lập chùa Vạn Hạnh⁴

• **Ngày 1 tháng 3 năm 1987**, buổi lễ Phật Cầu an - Cầu siêu Rằm tháng giêng năm Đinh Mão đã được tổ chức tại thành phố Saint Herblain dưới sự chứng minh chủ lễ của Hoà Thượng Chủ tịch Điều hành Giáo Hội Phật Giáo Việt Nam Thống Nhất Âu Châu và Thượng Tọa Thích Tánh Thiệt, Tổng vụ trưởng Tổng Vụ Tăng Sự GHPGVNTN Âu Châu. Song hành với buổi lễ, Phật tử trong vùng đã đáp lời kêu gọi của Chư Tôn Đức thành lập Hội với danh xưng là : **Hội Văn Hóa Phật Giáo Miền Tây**.

• **Cuối năm 1987**, Hội mua được một nông trại và từ đó đến nay đã chuyển hóa nơi đây thành ngôi già lam. Ngôi già lam đầu tiên tại miền Tây nước Pháp này được mang tên : **Chùa Vạn Hạnh**, tọa lạc tại số 3 rue du Souvenir Français, 44800 Saint Herblain – France.

• **Ngày 2 tháng 2 năm 1991**, thể theo lời thỉnh cầu của bà con phật tử tại miền Tây nước Pháp, Hòa Thượng hội chủ đã cho phép Đại Đức Thích Chúc Nhuận về trông coi và hướng dẫn phật tử trong khoảng thời gian 4 năm.

• **Ngày 15 tháng 3 năm 1996**, khâm thừa giáo chỉ Hoà Thượng Chủ tịch Điều hành GHPGVNTN Âu Châu, tỳ kheo Thích Nguyên Lộc đã lãnh trách nhiệm Trụ trì cho đến nay.

• **Ngày 11 tháng 9 năm 2002**, đồ án trùng tu chùa Vạn Hạnh đã được thị xã Saint Herblain chính thức cho phép. Công trình xây cất chỉnh trang chùa đã được tiến hành từ đó đến nay với nhiều công sức đóng góp của phật tử xa gần với tâm niệm để chuyển hóa « một nông trại nhỏ » trở thành một ngôi già lam trang nghiêm để phật tử có nơi quy về nương tựa, tu học và thờ phụng Tam Bảo.

• **Đến tháng 8 năm 2005** thì chùa đã thi công xong phần thiết kế nội thất để bắt đầu tổ chức những buổi lễ lớn, tiếp đón phật tử tại chánh điện chùa. Khu nhà bếp và tầng phòng cũng được xây dựng và chỉnh trang lại.

• **Từ năm 2005 đến năm 2008**, quý phật tử đã phát tâm về chùa để tiếp tục xây dựng những công trình còn lại như cổng tam quan, tháp chuông, tường rào, nơi thờ phụng tro cốt, tượng Quán Âm lộ thiên, núi non bộ, bãi đậu xe, vườn cảnh v.v.

• **Ngày 6 và 7 tháng 6 năm 2008**, tức là ngày 3 và 4 tháng 5 năm Mậu Tý, đại lễ Khánh Thành được chính thức tại chùa Vạn Hạnh dưới sự chứng minh của Hòa Thượng Chủ tịch Điều hành và Chư Tôn Đức cùng quý quan khách, phật tử khắp nơi về tham dự.

• **Ngày 25, 26 và 27 tháng 8 năm 2017**, Chư Tôn Đức trong Hội Đồng Giáo Phẩm, Ban Điều Hành và Quý thành viên Giáo Hội Phật Giáo Việt Nam Thống Nhất Âu Châu, cùng Chư Tôn Đức từ các Châu lục khác đến quang lâm chứng minh, phú pháp, khai đàn Đại lễ Hoàn Nguyên Chùa Vạn Hạnh.

Il y a 2 sortes d'autels-mandala :

- le Vajradhatu mandala, symbole de la sagesse du Bouddha
- le Gharbadhatu mandala, symbole des moyens habiles du Bouddha pour sauver tous les êtres.

Dans ce rituel de délivrance, le Maître de cérémonie et son entourage se prosternent devant les Bouddhas et les Bodhisattvas, récitent des mantras et forment des mudras pour purifier les lieux, inviter les Bouddhas et Bodhisattvas à se manifester pour les protéger. Le maître de cérémonie reçoit ainsi directement la bénédiction des Bouddhas pour les représenter afin de distribuer la nourriture et enseigner le Dharma aux âmes errantes et affamées. Alors, il se transforme en Bouddha, doté de tous les pouvoirs pour ouvrir les portes des enfers et des ténèbres où demeurent ces âmes, les réunir devant l'autel pour recevoir les aumônes et enseignements, grâce auxquels elles seront libérées de leur karma afin de se réincarner.

Les oraisons prononcées lors du rituel sont imprégnées de la profondeur du dharma, permettant aux défunts de s'ouvrir à la sagesse et à la compassion.

En plus elles décrivent toute la souffrance que doivent subir ces âmes dûes à leur karma, et expliquent le côté irréel du monde des phénomènes composés.

Dans cette atmosphère solennelle, non seulement les âmes des défunts sont libérées, mais les vivants qui y participent en tirent aussi de précieuses leçons. Ils comprennent que seule la compassion peut vaincre la haine, par laquelle sont créés ces karmas négatifs qui nous maintiennent prisonniers dans les cycles d'existence du Samsara.



L'AUTEL DE DELIVRANCE DES AMES ERRANTES

24

Dans la tradition du Bouddhisme Mahayaniste en général et vietnamien en particulier, un autel est dressé pour délivrer les âmes délaissées des personnes qui, de leur vivant, avaient créé un trop lourd Karma pour se réincarner ou renaître dans une Terre Pure.

On dénombre 10 catégories d'âmes errantes :

- 1 - Les rois et princes morts assassinés
- 2 - Les filles nobles mortes suicidée
- 3 - Les ministres morts dans l'infortune
- 4- Les généraux morts dans la défaite
- 5 - Les chercheurs de richesses morts sur les chemins
- 6 - Ceux qui courent après les honneurs, morts sur les routes ou dans les auberges
- 7 - Les commerçants morts loin de leur famille
- 8- Les soldats morts sur le champ de bataille
- 9 - Les filles de joie mortes dans la solitude
- 10 - Ceux qui sont morts de misère et par accident

L'autel ici est une des significations du Mandala : on utilise de la terre, du bois ou de l'eau pour dresser un autel, sur lequel sont placés des objets saints, des statues des Bouddhas pour célébrer des rituels selon la tradition tantrique.

L'autel est donc un lieu sacré, car c'est un endroit où ont lieu des pratiques bouddhiques qui ont pour base la Grande Compassion.

Enfin, l'autel est un lieu purifié, où des pratiques pures et solennelles sont célébrées et dont les mérites sont dédiées aux âmes errantes ou affamées.

En bref, l'autel de délivrance des âmes errantes est l'endroit où sont célébrés des rituels tantriques pour sauver toutes les âmes errantes qui sont restées dans le monde des vivants, subissant la faim, le froid et toutes sortes de souffrances.

Normalement, un tel autel est organisé selon la forme d'un mandala, c'est-à-dire un cercle représentant une fleur de lotus parfaitement ouverte.

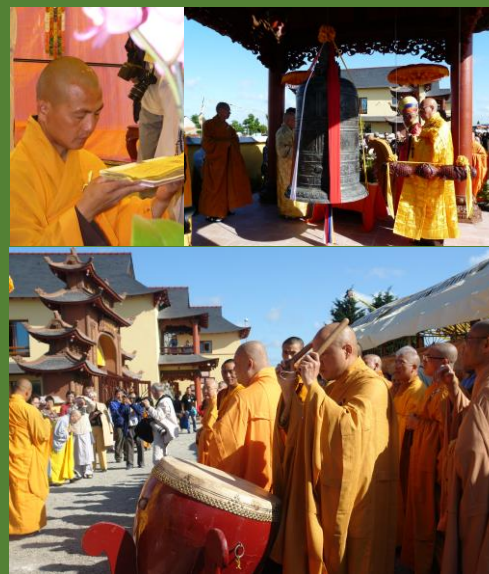
1987 Từ một nông trại nhỏ



2002 Khởi công xây dựng trùng tu



2008 Lễ Khánh Thành



1996 TT Thích Nguyên Lộc

lãnh trách nhiệm trụ trì



2003 Lễ đặt đá



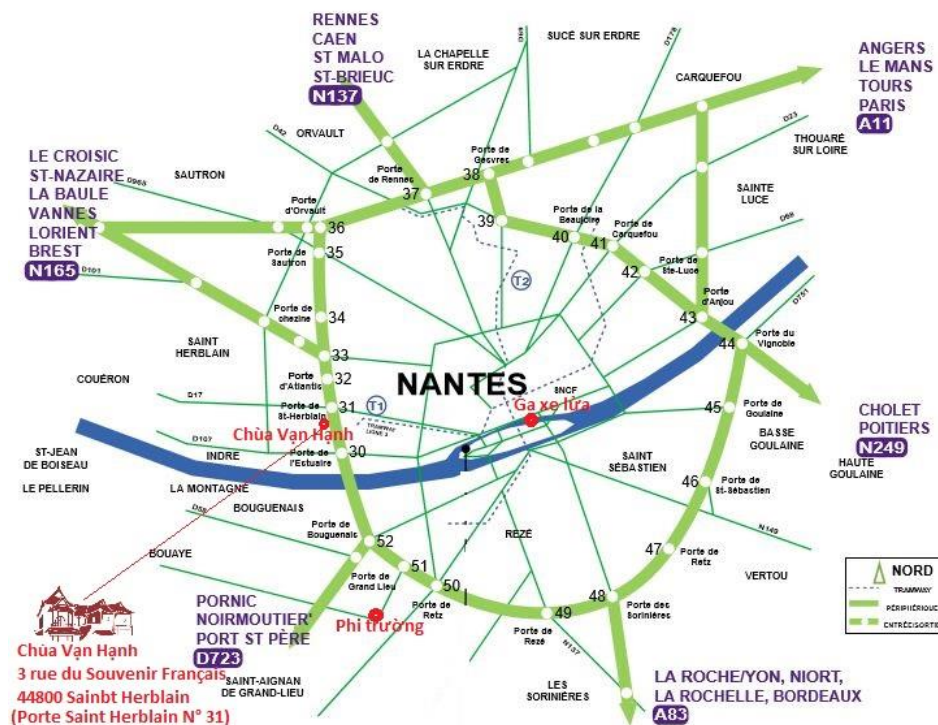
2017 Lễ Hoàn Nguyên



5

Đường đến chùa

6



- Đi bằng máy bay :
 - Đến Phi trường Nantes Atlantique.
 - Dùng Taxi đến chùa hoặc lấy xe ca ra nhà ga xe lửa Nantes
 - Lấy tramway + buýt.
- Đi bằng xe lửa:
 - Đến nhà ga SNCF Nantes.
 - Dùng Tramway + xe buýt để đến chùa.
- Đi bằng tramway :
 - Ligne 1, hướng François Mitterand
 - Xuống trạm Mendès France Bellevue
 - Dùng xe buýt đến chùa.
- Đi bằng xe buýt:
 - Số 91, hướng Couëron
 - Xuống trạm Moulinets (trước chùa)
- Đi bằng xe hơi:
 - Đến Nantes, lấy périphérique Ouest
 - Ra cửa 31 Porte de Saint Herblain.

Les 4 grands vœux

1. Les êtres sensibles sont innombrables, je fais le vœux de les sauver
2. Les afflictions mentales sont infinies, je fais le vœux de m'en libérer
3. Le Dharma est incommensurable, je fais le vœux de l'étudier
4. L'Eveil suprême est ineffable, je fais le vœux de le l'atteindre.

Quand on fait sonner la cloche

Que ce son de cloche dépasse le Dharmadatu pour résonner jusqu'aux enfers ténébreux. Que celui qui l'entend se libère du Samsara et que tous les êtres atteignent l'état d'éveil.

Quand on entend le son de cloche

Avec le son de cloche toutes nos afflictions partent en fumée
Nous sourions avec le corps en paix et l'âme serein
Notre respiration est portée par la cloche vers la pensée juste
Le jardin spirituel fleurit en tout lieu.

Án dà ra để da tóa ha



23



Minute de silence

Namo Sakyamuni Bouddha

De tout notre être et avec gratitude, nous nous inclinons devant les Trois Joyaux - Bouddha, Darhma et Sangha. En cet atmosphère solennel, nous sommes si calme et heureux, comme un enfant égaré a pu retrouver ses parents avec tant d'amour et générosité, pour faire disparaître en nous toutes les mauvaises pensées, haines, égoïsmes, jalousies, et pour nous apprendre à développer la compassion.

Ancrés par cette idée de développement de l'amour universel, nous prions pour que l'énergie du Bouddha et des Bodhisattva soient en nous et ainsi créé en nous la paix, la joie, la compréhension et l'amour, pour nos ancêtres, nos parents, notre famille, nos amis, nos compatriotes, pour les êtres vivants ainsi qu'aux défunts ; pour que tout le monde puisse s'échapper aux cruelles catastrophes, aux souffrances et se considérer comme frères et sœurs, à se partager tous nos malheurs, bonheurs.

Nous savons que l'énergie du Bouddha a profondément changé le monde. Sans le Bouddha et tous les Bodhisattva, nous ne connaissons pas la voix de la pratique qui apporte la paix et bonheur dans la vie de notre famille et dans la société.



Địa điểm làm lễ - Chỗ đậu xe

- Các buổi lễ được tổ chức tại chánh điện và trong khuôn viên chùa Vạn Hạnh, 3 rue du souvenir français, 44800 Saint Herblain. Quý phật tử và quan khách có thể thăm viếng chùa tự do, ngoại trừ những lúc làm lễ hoặc tiếp đón chư tăng và quan khách.
- Tất cả các loại xe sẽ đậu miễn phí và có người trong coi tại bãi xe của hội trường La Carrière (trước mặt chùa, đi bộ khoảng 3 phút).

Chỗ ở - Đón đưa

- Vì chùa không đủ chỗ để tiếp đón quý Phật tử và những phái đoàn đến từ xa nên chúng tôi đã liên lạc với các khách sạn gần chùa để giữ chỗ trước. Quý vị có thể vào trang nhà <http://www.vanhanh.fr> để ghi danh giữ chỗ.
- Quý Phật tử hoặc những phái đoàn đến từ xa, muốn cần sự giúp đỡ, đưa đón xin ghi danh trên trang nhà <http://www.vanhanh.fr> để chúng tôi sắp xếp xe đưa đón.
- Mọi chi tiết, thông tin, thắc mắc xin liên lạc:
 Mỹ Chi : (+33) 6 50 69 42 34 – mychi@free.fr
 Anh Thư : (+33) 6 21 31 80 26 – anhthu.ly@free.fr

Ăn thực

- Những quầy bán hàng chay và nước uống trong khuôn viên kế bên chùa sẽ phục vụ quý vị trong 3 ngày lễ.



Bồ Tát Phổ Hiền
Samantabhadra
Bodhisattva



Đức Phật Bồ Tát Thích
Ca Mâu Ni
Sakyamuni Buddha



Bồ Tát Văn Thù
Mánjuri
Bodhisattva



Bồ Tát Hộ Pháp
Protecteur de
dharma



Bồ Tát Quán Thế Âm
Avalokitesvara
Bodhisattva



Bồ Tát Địa Tạng
Ksitigarbha
Bodhisattva



Lieux de cérémonies – Parking

- Les cérémonies ont lieu à la pagode Van Hanh, 3 rue du Souvenir Français, 44800 Saint Herblain. Les visiteurs y peuvent assister librement, à l'exception des moments où il y a des cérémonies ou des réceptions réservées aux personnalités religieuses et aux élus municipaux.
- Tous les véhicules doivent se garer dans le parking surveillé et non payant de la salle de La Carrière qui se trouve en face de la pagode, environ 3 minutes de marche.

Hébergement - Service de navettes

- Par manque de capacité, aucun hébergement ne sera possible à la pagode. Nous avons contacté et réserver les sites d'hébergements proches de la pagode. Nous vous prions de consulter notre site d'internet www.vanhanh.fr pour faire vos réservations.
- Si vous avez besoin d'aide pour le transport lors de votre arrivée ou votre départ, veuillez inscrire sur notre site d'internet www.vanhanh.fr pour que nous puissions organiser les navettes. Ce service est gratuit.
- Pour toutes informations veuillez contacter :
Mỹ Chi : (+33) 6 50 69 42 34 – mychi@free.fr
Anh Thư : (+33) 6 21 31 80 26 – anhthu.ly@free.fr

Restauration

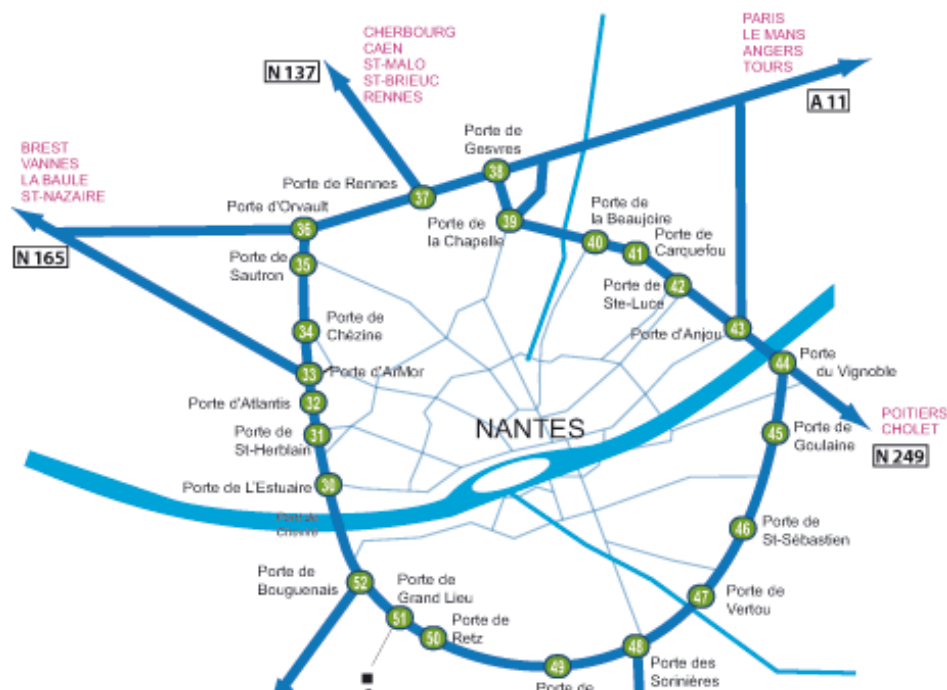
- Pendant les 3 jours de cérémonie, les plats végétariens et les boissons sont en vente dans les stands qui se situent à l'extérieur de la pagode.



Plan d'accès à la pagode Van Hanh

20

- Par avion :
 - Arriver à l'Aéroport de Nantes Atlantique.
 - Prendre le taxi pour venir à la pagode ou prendre le car pour aller à la gare SNCF
 - Prendre le tramway + bus
 - En train :
 - Arriver à la gare SNCF de Nantes.
 - Prendre le tramway + bus
 - En tramway:
 - Ligne 1, direction François Mitterrand
 - Descendre à la station Mendès France Bellevue puis prendre le bus
 - En bus:
 - N° 91, direction Couëron
 - Descendre à l'arrêt Moulinets (en face de la pagode)
- En voiture :
- Prendre le périphérique Ouest
 - Sortir à la porte de Saint Herblain (N° 31).



Chương trình

9

Thứ sáu 25/08/2017

- 06g30 : Lễ hưng tác thượng đại tràng phan
- 08g00 : Điểm tâm
- 09g15 : Lễ Cung an chức sự-Thỉnh sư
- 09g30 : Lễ bạch Phật khai kinh-Thỉnh Tiêu Diện-Thỉnh Linh
- 12g30 : Thọ trai
- 14g00 : Tụng Kinh Địa tạng cuốn 1-2-3.
Đọc danh sách Hương Linh ký tự.
- 17g00 : Chúc thực-tiến linh
- 18g00 : Tiểu thực
- 19g00 : Lễ phóng sanh
- 20g00 : Thuyết pháp

Thứ bảy 26/08/2017

- 06g30 : Công phu khuya
- 08g00 : Điểm tâm
- 09g00 : Thuyết pháp
- 10g30 : Cúng ngô Phật
- 11g00 : Cúng chư hương linh
- 11g30 : Thọ trai
- 12g00 : Chỉ tịnh
- 13g30 : Đăng đàn chẩn tế
- 17g30 : Tiểu thực
- 20g00 : Chương trình Văn nghệ kỷ niệm 30 năm "Vạn Hạnh Một Chặng Đường"

Chủ nhật 27/08/2017

- 06g00 : Công phu khuya
- 08g00 : Điểm tâm
- 09g30 : Thuyết pháp
- 10g30 : Cử hành Đại lễ Vu Lan Phật lịch 2561
Lễ Hoàn nguyện 30 năm xây dựng Chùa
Lễ Hội Khánh Thọ
Cắt bánh, chụp hình lưu niệm.
- 12g00 : Cúng dường Trai Tăng
- 12g30 : Quan khách và phật Tử dùng trưa
- 14g00 : Hàn huyên, dùng trà bánh
Thăm kiến trúc, vườn cảnh...

Phút nhập Từ Bi Quán

10

Nam Mô Bổn Sư Thích Ca Mâu Ni Phật

Kính lạy Thế Tôn Vô Thượng Giác

Chúng con xin chấp tay hướng về Ngài với tất cả niềm tin bất thoái. Như con thơ được gặp bóng cha lành, sung sướng biết bao trong giờ phút thiêng liêng này, chúng con được tắm mình trong nguồn suối Từ Bi vô lượng vô biên của Ngài, để cho chúng con không còn một mảy may nào những tư tưởng hận thù xấu ác, những tâm niệm hẹp hòi, ganh ghét đố kỵ, để cho thân chúng con là thân từ bi, tâm chúng con là tâm từ bi, và để cho nguồn suối từ bi được chảy tràn ra mọi nẻo.

Tắm mình trong nguồn suối Từ Bi đó, chúng con xin đem lòng hướng về thầy tổ, mẹ cha, anh em, bạn bè, đến đồng bào ruột thịt của chúng con, người còn cũng như kẻ mất, và tất cả mọi người trên trái đất này, mà cầu mong cho tất cả được thoát khỏi mọi tai ương hoạn nạn, mọi cảnh đời tăm tối lầm than; xin hướng lòng về muôn loài chúng sanh trong biển đời sống chết này mà cầu mong cho tất cả đều biết đối xử với nhau như anh em ruột thịt, đều biết xem khổ đau của một chúng sanh nào cũng là khổ đau của chính mình, hạnh phúc của một chúng sanh nào cũng là hạnh phúc của chính mình.

Xin cho tất cả đều được sống trong an lành và hạnh phúc.



19

1987 *D'une petite ferme...*



1996 *Le Vénérable Thích*

Nguyên Lộc a pris la responsabilité...



2002 *... pour développer les activités
culturelles et bouddhiques et rénover la
pagode Van Hanh*



2008 *Inauguration*



2017 *Parachèvement de la construction*



Bref résumé de l'histoire de la pagode Van Hanh ¹⁸

• **Le 1^{er} Mars 1987**, à l'occasion de la fête de la première lune (Rằm tháng Giêng) de l'année du Chat, une cérémonie de prière a été célébrée à Herblain par le Vénérable Supérieur Thich Minh Tam, Chef de la Congrégation Centrale et Président du Conseil d'Administration de la Congrégation Bouddhique Vietnamienne Unifiée en Europe, réside à la pagode Khanh Anh à Paris, et le Vénérable Thich Thanh Thiet, membre de la Congrégation Centrale, réside à la pagode Thien Minh à Lyon. Répondant aux vœux du Conseil des Dignitaires et du Comité Directeur, des bouddhistes de la région ont décidé de former **l'Association Culturelle Bouddhique de l'Ouest (A.C.B.O)**

• **Fin 1987**, l'Association a acheté une petite ferme et l'avait transformée, au fil des temps, en un lieu culturel du Trinata (Bouddha, Darhma et Sangha). **Van Hanh**, c'est le nom donné pour cette première pagode de la région de l'ouest qui se trouve au numéro 3, rue du Souvenir Français. 44800 Saint Herblain – France.

• **Le 2 février 1991**, aux souhaits des membres de l'Association Culturelle Bouddhique de l'Ouest, le Vénérable Supérieur a désigné le Vénérable **Thích Chúc Nhuận** pour missions de répandre la doctrine du Bouddha Sakyamuni et assurer la gestion de la pagode pour une durée de 4 ans.

• **Le 15 mars 1996**, le Vénérable Supérieur Thich Minh Tam, Chef de la Congrégation Centrale et Président du Conseil d'Administration de la Congrégation Bouddhique Vietnamienne Unifiée en Europe, a désigné le Vénérable **Thích Nguyên Lộc**, Responsable de la pagode, pour développer les activités culturelles et bouddhiques jusqu'à présent.

• **Le 11 Septembre 2002**, l'A.C.B.O a obtenu le permis de construire délivré par la mairie de la ville de Saint Herblain, pour pouvoir rénover et agrandir la pagode Van Hanh. Les travaux de la reconstruction de la Pagode Van Hanh ont commencé. Grâce aux générosités, aux multitudes sacrifices et efforts de tous, membres de la congrégation, fidèles, amis et sympathisants, la minutieuse édification de notre Pagode Van Hanh a pu être transformée et enfin réalisée.

• Entre **2005 et 2008**, de nombreux amis et sympathisants sont venus à la pagode pour terminer les travaux extérieurs : porte d'entrée, pavillon de la cloche, murs, lieu de mémorisation des ancêtres, montagnes minutieuses, parking, statue de Bodhisattva Avalokitésvara, jardin paysagiste etc.

• **Le 6 et 7 juin 2008**, l'inauguration de la pagode Van Hanh a lieu, avec la présence du Vénérable Supérieur Thich Minh Tam, Président du Conseil d'Administration de la Congrégation Bouddhique Vietnamienne Unifiée en Europe, les personnalités religieuses, les invités municipaux et régionaux, ainsi que les fidèles, visiteurs venant de tous les continents.

• **Le 25, 26 et 27 Août 2017**, la cérémonie de parachèvement de la construction de la pagode Van Hanh est célébrée par les Vénérables du comité des dignitaires, de la Direction et membres de la Congrégation Bouddhique Unifiée d'Europe, ainsi que la participation des Vénérables des autres continents.

11

Tứ Hoàng Thệ Nguyên

1. Chúng sinh không số lượng, thệ nguyện đều độ khắp
2. Phiền não không cùng tận, thệ nguyện đều dứt trừ
3. Pháp môn không kể xiết, thệ nguyện đều tu học
4. Phật đạo không gì hơn, thệ nguyện đều viên thành

Kệ Thỉnh Chuông

Nguyện tiếng chuông này vang pháp giới
Khắp nơi u tối thấy đều nghe
Siêu nhiên vượt thoát vòng sinh tử
Giác ngộ tâm tư một hướng về.

Kệ Nghe Chuông

Nghe chuông phiền não tan mây khói
Ý lặng, thân an miệng mỉm cười
Hơi thở nương chuông về chánh niệm
Vườn tâm hoa tuệ nở muôn nơi.

Án đà ra đế da tóa ha



1. Dẫn nhập

Trong chân lý giới hạn (saṃvṛti-satya), thế giới quan của Phật giáo gồm có ba cõi (trayo dhātavaḥ) là: dục giới (kāma-dhātu), sắc giới (rūpa-dhātu), và vô sắc giới (ārūpya-dhātu); hay lục đạo (ṣaḍakula) là địa ngục đạo (naraka-gati), ngã quỷ đạo (pretagati), súc sanh đạo (tirya-goni-gati), a-tu-la đạo (asura-gati), nhân gian đạo (maṇuṣya-gati) và thiên đạo (deva-gati).

Tam giới hay lục đạo luân hồi có vô lượng vô biên thế giới. Mỗi thế giới cũng có vô lượng vô biên chúng sinh sinh sống. Tùy theo nghiệp (karman) của mình đã gây tạo bằng hành động, lời nói và ý nghĩ thông qua thân (kāya-karma), miệng (vāk-karma), và ý (manas-karma) mà chúng sinh nhận lấy một cảnh giới hay một hoàn cảnh sống tương ứng. Nếu nghiệp thiện (kuśala) thì sẽ tương ứng với cảnh giới thiện, đó là a-tu-la, người và trời; nếu nghiệp bất thiện (akuśala) thì sẽ tương ứng với cảnh giới bất thiện, đó là địa ngục, ngã quỷ, súc sanh. Cảnh giới bất thiện là cảnh giới mà chúng sinh trong đó có hoàn cảnh sống hoàn toàn phải chịu khổ đau, nhưng cảnh giới thiện không có nghĩa là chúng sinh ở trong đó hoàn toàn hưởng thụ hạnh phúc. Theo Phật giáo, chúng sinh sống trong phạm vi ba cõi đều phải chịu khổ đau, mà nỗi khổ đau lớn nhất là phải trôi lăn trong đêm dài tăm tối sinh tử luân hồi. Khổ đau có rất nhiều nguyên do, nhưng gốc rễ chính là tam độc: tham lam (rāga), giận hờn (dveṣa) và si mê (moha, hay vô minh: avidyā).

Muốn thoát khỏi khổ đau cần phải nhổ tận gốc rễ tam độc. Mục đích cứu cánh của Phật giáo là ly tham, giải thoát. Để đạt được mục đích cứu cánh ấy, Phật dạy tám vạn bốn ngàn pháp môn, và pháp môn nào cũng phải đi qua Giới, Định và Tuệ. Tựu trung có ba con đường đi đến giác ngộ giải thoát là Thiền tông, Tịnh độ tông và Mật tông. Thiền tông chú trọng tự lực. Tịnh độ tông chú trọng tha lực. Mật tông thì phối hợp cả tự lực và tha lực. Trai đàn bạt độ là một hình thức tổng hợp sức mạnh của tự và tha ấy.

2. Ý nghĩa đàn tràng

Trai đàn (齋壇) có nghĩa là một đạo tràng thanh tịnh. Bạt là nhổ lên, độ là vượt qua, thoát khỏi. Trai đàn bạt độ là một đạo tràng thanh tịnh được tổ chức để nhổ bật gốc rễ của lòng tham để vượt qua các nẻo luân hồi.

Về hình thức, trai đàn được bố trí theo một hình thức đơn giản của một trong hai bộ mạn-đà-la (maṇḍala), đó là Kim cang giới mạn-đà-la (vajradhātu-maṇḍala) biểu tượng cho trí tuệ sở chứng của Phật, hay Thai tạng giới mạn-đà-la (garbhadhātu-maṇḍala) biểu tượng cho phương tiện độ sinh của Ngài.



Sincères remerciements

Namo Cakyamuni Bouddha
Vénérables, membres de la Sangha,

La Pagode Van Hanh est inaugurée aujourd'hui, grâce à la bénédiction du Bouddha, des Bodhisattvas, des génies célestes et des sages. Nous nous engageons à rendre ce lieu de plus en plus resplendissant pour sauver les êtres, en reconnaissance des Trois Joyaux.

Nous avons aussi bénéficié de la protection et de la mobilisation des Vénérables du comité des dignitaires, de la Direction et membres de la Congrégation Bouddhique Unifiée d'Europe, ainsi que la participation des Vénérables des autres continents. Durant les nombreuses années passées les Vénérables nous ont constamment encouragés dans l'étude et la pratique de la voie bouddhique, en forgeant notre détermination en dépit des immenses difficultés de la vie. Aujourd'hui pour la cérémonie de parachèvement de la construction de la pagode Van Hanh, les Vénérables sont venus témoigner, enseigner, inaugurer pour que la fête soit complètement réussie. Leur bienfait est incommensurable et ne peut être relaté, même en utilisant toute l'eau de l'océan comme encre ! Nous ne pouvons exprimer notre immense reconnaissance qu'en poursuivant l'étude bouddhique et en nous améliorant dans la voie de la délivrance au profit de tous les êtres. Prions pour que tous les Bouddhas bénissent les Vénérables afin que nous puissions continuer à profiter de leur protection comme sous l'ombrage d'un arbre séculaire.

Chers fidèles bouddhistes,

Depuis plusieurs années, vous avez contribué volontairement à l'édification de la Pagode Van Hanh à Saint Herblain, dans l'ouest de la France, avec votre cœur sous l'égide des Trois Joyaux, sous différentes formes comme soutien financier, en matériel et en main d'œuvre. Vous avez partagé notre peine à surmonter tous les difficultés et obstacles pour maintenir et développer cette pagode. Ces bienfaits sont incommensurables ! Nous vous en sommes profondément reconnaissants et dédions ces bienfaits aux Trois Joyaux, en vous souhaitant plein de sérénité, la réalisation de vos vœux en restant toujours fidèles au Dharma. Aujourd'hui la pagode est achevée, nous avons désormais un lieu solennel pour étudier et pratiquer le Dharma ; la prochaine étape sera déterminante, nous devons consacrer tous nos efforts pour étudier et suivre la voie du Bouddha, afin que tout le monde atteigne la sérénité et la délivrance, dans cette vie présente ou future. C'est cela la vraie signification de l'édification de la pagode, et c'est aussi le profond souhait des moines comme nous. Prions pour que le Dharma nous aide tous à atteindre l'Eveil.

Responsable de la Pagode Van Hanh
Thích Nguyên Lộc

Programme

16

Vendredi 25/08/2017

- 06h30 : Cérémonie commémorative
- 08h00 : Petit-déjeuner
- 09h15 : Rituel de répartition des fonctions – Invitation des Vénérables
- 09h30 : Rituel d'ouverture du soutra –
Invitation du Bodhisattva Dompteur de Démons
Invitation des Esprits-Défunts
- 12h30 : Repas
- 14h00 : Récitation du Soutra Matrice de la Terre, tomes 1-2-3
Lecture de la liste des Défunts.
- 17h00 : Offrande de nourriture
Accompagnement au départ des Esprits-Défunts
- 18h00 : Repas léger
- 19h00 : Cérémonie de Délivrance d'Animaux
- 20h00 : Enseignement

Samedi 26/08/2017

- 06h30 : Pratique du matin
- 08h00 : Petit-déjeuner
- 09h00 : Récitation des soutras Amitabha-Avalokiteshvara
- 10h30 : Rituel d'offrande aux Bouddhas
- 11h00 : Rituel d'offrande aux Esprits-Défunts
- 11h30 : Repas
- 12h00 : Repos
- 13h30 : Cérémonie Libératrice des Esprits Errants
- 17h30 : Repas léger
- 20h00 : Spectacle musical « Van Hanh, un parcours de 30 ans »

Dimanche 27/08/2017

- 06h00 : Pratique du matin
- 08h00 : Petit-déjeuner
- 09h30 : Enseignement
- 10h30 : Cérémonie d'Ullambana - 2561
Cérémonie d'Accomplissement des Vœux pour la Construction
de la Pagode Van Hanh.
Célébration de la Longévitité.
Découpage de gâteaux, prise de photos.
- 12h00 : Offrande aux Moines
- 12h30 : Invitation au repas de midi
- 14h00 : Discussions, dégustation de thé et de gâteaux
Visite des édifices et des jardins paysagés...

13

Mục đích của sự bố trí đàn tràng là cốt khai triển năng lực gia trì hỗ trợ của Phật (adhiṣṭhānādhiṣṭhita). Tổng hợp sức mạnh của “tam mật du-già” sẽ tác động lên tâm thức của chúng sinh khiến tâm thức ấy chuyển hóa mọi tâm lý tham lam, giận hờn, si mê, biết lắng nghe, thấu hiểu, biết buông bỏ mọi oán thù oan trái... để hướng tâm đến vô ngã, vị tha, và ngay đó chúng sinh được giải thoát.

3. Đối tượng của đàn tràng

Đối tượng chính của trai đàn bạt độ là chúng sinh trong đường ngạ quỷ, mà chúng ta vẫn thường nói nôm na là ma hay cô hồn.

Những chúng sinh trong đường ngạ quỷ phải chịu cảnh sống vô cùng khổ đau. Một mặt, do vì nghiệp duyên đã gây tạo, dù đã chết nhưng họ vẫn cứ mãi ôm ấp hận thù, quyến luyến đời sống thế gian, tham tiếc tài sản...; mặt khác, không người thờ cúng, nhớ tưởng nên họ sống trong cảnh lạc loài, bơ vơ, chẳng người thương nhớ, chẳng chỗ nương nhờ, chẳng người cúng tế... Do đó, chúng sinh trong đường ngạ quỷ đói khát về vật chất lẫn tinh thần. Đức Phật với tấm lòng từ bi mẫn, xót thương tất cả chúng sinh, nên đã phương tiện thuyết ra nhiều pháp môn nhằm cứu bạt nỗi khổ đau của mọi loài, trong đó khoa nghi trai đàn bạt độ là pháp thức đặc biệt để cứu độ chúng sinh đường ngạ quỷ.

4. Kết luận

Trai đàn chẩn tế kỳ siêu bạt độ là một pháp môn tu trong vô lượng pháp môn. Nó là một hình thức bố thí, gồm cả tài thí lẫn pháp thí, nhưng quan trọng nhất vẫn là pháp thí. Bởi chỉ có pháp thí mới giúp chúng sinh nhận được tài thí, và chỉ có pháp thí mới giúp chúng sinh thoát khỏi cảnh giới khổ đau, siêu sinh về miền Tịnh độ.

Đối tượng chính của trai đàn bạt độ là chúng sinh trong đường ngạ quỷ, mà trong những chúng sinh ấy, biết đâu chừng có cả ông, bà, cha, mẹ, anh, em, bà con, bạn bè... của chúng ta? Cho dù không phải là họ hàng thân thích, thì trên mảnh đất này, biết bao người đã nằm xuống cho chúng ta sống còn? Và dù những chúng sinh ấy không liên hệ gì đến chúng ta, nhưng họ đang đói rách bơ vơ thế kia lẽ nào mình lại ngoảnh mặt làm ngơ? Cho nên, pháp hội trai đàn bạt độ là một cách để chu tất ân tình giữa người còn sống với người đã chết. Bao nhiêu oan trái, hận thù vùi chôn dưới lòng đất, chìm sâu dưới đáy biển muôn trùng hay ẩn nấp đâu đó trong tâm hồn của người chết lẫn người sống, thì hôm nay, trong hội vô giá cam lồ này, nguyện nhờ lời kinh tiếng kệ mà hóa giải oan khiên thành tình thương yêu, sự hiểu biết và lòng cảm thông, tha thứ. Xin nguyện biến oan khiên thành ân nghĩa. Ân cha mẹ, ân thầy tổ, ân của trời đất, ân của đồng loại. Ân nghĩa ấy đã thắt chặt tình người qua bao nhiêu kiếp!

